***Козылева М.В.***

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ АНТРОПОНИМОВ  
 В ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ**

Среди имен собственных одно из главных мест занимают именования людей – антропонимы. Основной функцией антропонима служит назывная, то есть за человеком должно закрепиться то или иное обозначение, но при именовании человека, за исключением прозвищ и ников, характеристику носителя не учитывают. Важную роль имена собственные играют в художественных произведениях, где они могут указывать на время действия, социальный статус, национальность.

В области перевода так и не сложилось устойчивой переводческой традиции, обеспечивающей единство методов и использования оптимальных способов передачи имен. При передаче на другой язык имена собственные принято в настоящее время транскрибировать, иногда с элементами транслитерации. Стремление транскрибировать онимы в художественной литературе обосновывается тем, чтобы сохранить назывную функцию, а также, чтобы избежать излишней экспрессивной окраски. В то же время, если антропоним характеризует носителя, то поэтическая функция будет превалировать над назывной.

По мнению П. Ньюмарка (P. Newmark), личные имена наделены энциклопедической информацией: у них нет ни семантического значения, ни дополнительной коннотации. Тем самым антропонимы являются безъэквивалентными единицами, которые не переводятся [2, c. 70]. Исходя из вышесказанного, исследователь предлагает две стратегии: 1) передачу (***transference***) иностранного имени в ПТ по средствам воссоздания графической или звуковой оболочки имени (англ. *Miranda Priestly* – рус. *Миранда Пристли*); 2) натурализацию (***naturalization***), т.е. адаптацию имени к морфологической системе ПЯ. В случае, когда имя обладает определенной коннотацией (в комедиях, аллегориях, сказках и др.) исследователь предлагает 1) перевести антропоним, 2) адаптировать новое личное имя под эквивалент ИЯ (*мистеры Купли* (торговец), *Капли* (аптекарь), *миссис Гнилль*).

С. Хервей и И. Хиггинс (S. Hervey, I. Higgins) придерживаются точки зрения, согласно которой при введении антропонима в иноязычный текст производится либо передача звуковой/графической формы имени, либо имя ИЯ остается в неизменной форме в ПЯ [1, с. 29]. Первый способ принято называть соответственно транслитерацией/транскрипцией, а второй получил обозначение «экзотизм» (***exotism***). Кроме того, исследователи предложили еще одну альтернативу вышеперечисленным методам – способ передачи, при котором имя ИТ заменяется на равнозначное имя ПТ, т.е. свойственное ПЯ и имеющее одинаковую культурную коннотацию с именем в ИЯ [1, с. 29]. Этот способ получил название культурная трансплантация (***cultural transplantation***). Например, исп. *Sr. Olivares* – англ. *Mr. Ollivander*; фр. *Dupont et Dupond* – анг. *Thompson and Thomson*.

По мнению А.П. Вермес (A.P. Vermes), существует четыре основных способа введения имени собственного в ПЯ: передача (***transference***), перевод (***translation***), замена (***substitution***), модификация (***modification***) [3, с. 93 – 94]. Замена происходит в том случае, когда имя ИЯ имеет традиционное соответствие в ПЯ. Данный способ в большей степени характерен для перевода географических названий (нем. *Deutschland* – англ. *Germany*, рус. – *Германия*, исп. – *Alemania*). Модификация подразумевает выбор для единицы ИЯ такого имени в ПЯ, которое обычно полностью не связано или частично связано, с именем в ИТ (рус. *Винни Пух* – англ. *Winnie-the-Pooh*).

Таким образом, все вышеперечисленные способы передачи имен в иноязычном тексте взаимосвязаны и имеют ряд схожих черт:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Peter Newmark* | *S. Hervey, I. Higgins* | *Albert Péter Vermes* |
| transference | exotism | transference |
|  | cultural transplantation | modification |
| naturalization | transliteration |  |

Передача энциклопедических имен, как правило, не приводит к утрате смысла и выразительности. Передачу же дополнительных, внутрилингвистических значений антропонимов можно отнести к прагматической сверхзадаче, успешное решение которой еще больше приблизит текст перевода к тексту оригинала, будет свидетельствовать о профессионализме, стремлении к предельно точной передаче подлинника, готовности к нестандартным решениям и, как следствие, мастерстве переводчика.

*Литература:*

1. *Hervey, S.* Thinking Translation / S. Hervey, I. Higgins. – London and New York: Routledge, 1992. – 258 p.
2. *Newmark, P.* A textbook of Translation / Peter Newmark. – London: Prentice Hall, 1988. – 304 p.
3. *Vermes, A.P.* Proper Names in Translation: an Explanatory Attemp / Albert Péter Vermes // Across Languages and Cultures 4 (1). – 2003. pp. 89 – 108.